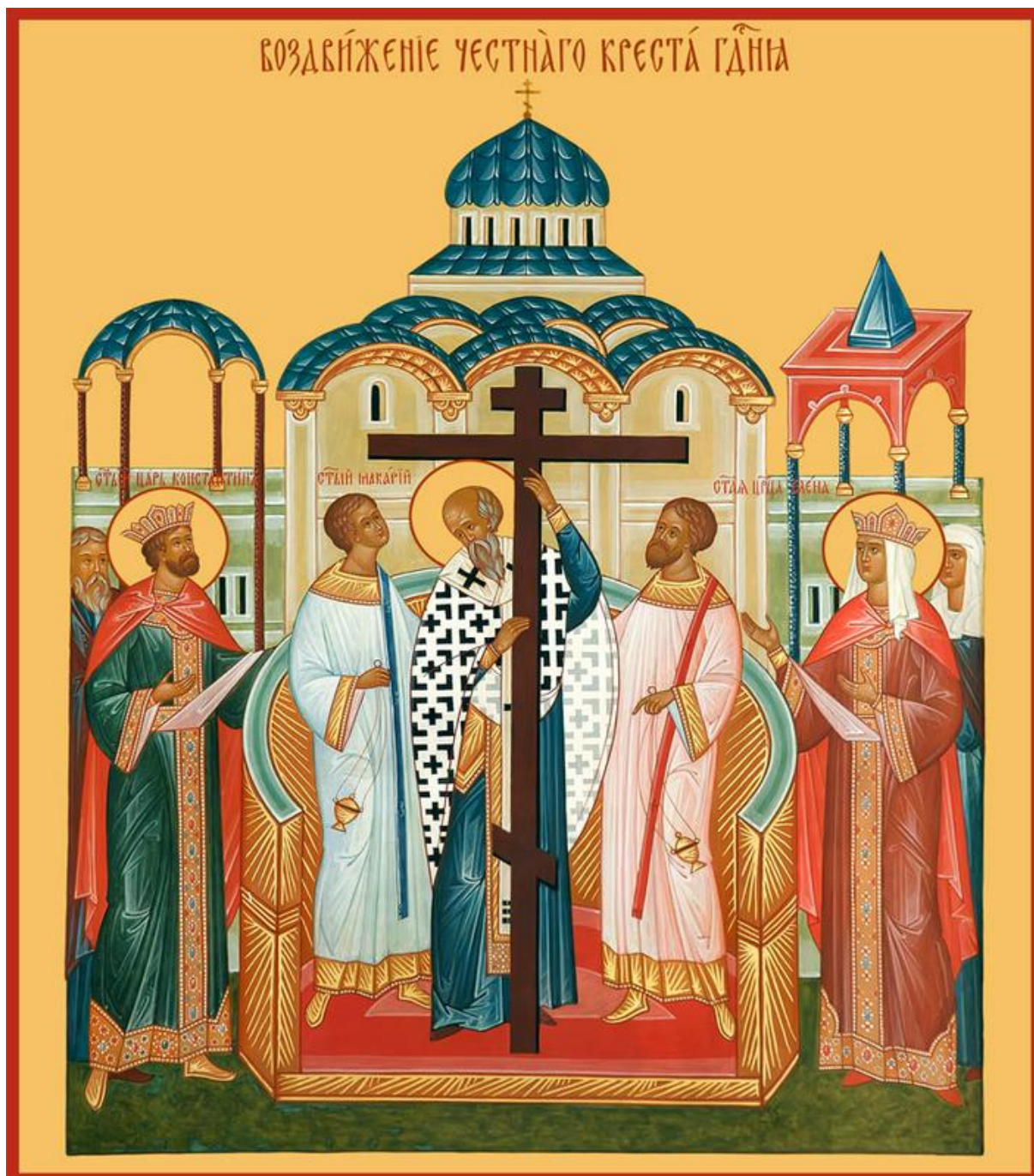


# OFFICE DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Genève 2020

## AU SUJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION

*Comme nous l'avions fait pour les fêtes de la Nativité, de Pâques et de la Pentecôte, nous présentons ci-après le texte de la vigile de l'Exaltation de la Sainte Croix, en version bilingue slavon-français. Comme précédemment, nous avons utilisé en grande partie la traduction de Don Grégoire Brainbridge, avec un certain nombre de modifications. En ce qui concerne les parémies, nous avons utilisé le Pentateuque paru dans la « La Bible des Septante » (Editions du Cerf).*

*Les commentaires sont empruntés au grand liturgiste russe M. Skaballanovitch (+ 1931) et à S. Nicodème l'Hagiorite (+1809).*

*La présente traduction a pour but d'aider les fidèles francophones à suivre l'office dans l'Église russe, raison pour laquelle nous avons transcrit en caractères latins le premier mot de chaque stichère ou tropaire pour ceux qui ne peuvent lire l'alphabet cyrillique. En outre, nous avons suivi les textes ou les usages conformément au typicon de l'Église russe.*

# VÊPRES

## Stichères du lucernaire [Seigneur, j'ai crié vers Toi], ton 6

[Krest] Крѣсть воздвизаемъ\* на нѣмъ Вознесеннаго Стрѣсть пречистую\* пѣти повелѣваетъ твѣри всѣй.\* На томъ бо убивъ насъ убившаго,\* умерщвленныя оживилъ есть,\* и удобрѣи, и на Небесѣхъ жити сподоби, яко Милосердъ,\* премножествомъ благасти.\* Тѣмъ, радуящися, вознесемъ имя Его\* и Того возвеличимъ крайнее снизхожденіе. (трижды)

La Croix étant exaltée invite toute la création à chanter la Passion immaculée de Celui qui y fut élevé ; en effet, c'est sur elle qu'il mit à mort notre meurtrier, qu'il vivifia les morts, les embellit et, dans Sa miséricorde et Sa bonté extrême, les jugea dignes de vivre dans les cieux. Aussi, réjouissons-nous, exaltons Son nom et magnifions Son extrême condescendance (3 f.)

[Moiseï] Моисей предобразѣи тѣ,\* рѣки простеръ на высоту,\* и побѣждаше Амалѣика мучителя,\* Крѣсте честный,\* вѣрныхъ похвалѣ,\* страдальцевъ утвержденіе,\* апостоловъ удобрѣніе,\* праведныхъ поборниче,\* всѣхъ преподобныхъ спасителю. Тѣмъ, тѣ воздвизаема зрящи, твѣрь веселится\* и торжествуетъ, славящи Христа,\* тобою разстоящая собравшаго крайнее благастию. (трижды)

Moïse Te préfigurait quand il étendait les mains vers les hauteurs et mettait en fuite le tyran Amalec<sup>1</sup>, ô Croix vénérable, orgueil des croyants, affermissement des ascètes, ornement des apôtres, défense des justes, salut de tous les saints. C'est pourquoi, à la vue de Ton Exaltation, la création se réjouit et se met en fête, glorifiant le Christ, dont l'extrême bonté a réuni par Toi ce qui était divisé (3 f.)

[Krestie] Крѣсте пречестный,\* егѣже обстоятъ чини ангельсти, веселящися,\* днесь воздвизаемъ,\* Божественнымъ мановѣніемъ возносиши вся\* окраденіемъ снѣди отгнанныя\* и в смѣрть попѣлз-

Ô Croix très vénérable, entourée des joyeux rangs des anges et exaltée en ce jour, Tu relèves par une disposition divine, tous ceux qui, pour le vol d'un aliment, avaient été repoussés et avaient glissé dans la mort. C'est

<sup>1</sup> Fils d'Eliphaz et de Thamna, sa concubine, et petit-fils d'Esau. Il succéda à Gatham dans le gouvernement de l'Idumée (Ge 36 :12, 16 ; 1Ch 1 :36) qui est au milieu de la tribu de Juda. Amalec fut père des Amalécites, peuple puissant qui demeura dans l'Arabie déserte, entre la mer Morte et la mer Rouge Les Israélites étaient à peine sortis de la mer Rouge que les Amalécites vinrent les attaquer dans le désert de Raphidim, et qu'ils mirent cruellement à mort ceux que la fatigue et la faiblesse avaient obligés de demeurer derrière (Ex 17 :8).

шился.\* Тѣмже тѣ сердцы и устнѣми, вѣрни, лобызѣюще,\* свящѣніе почерпаемъ,\* возносите, вопіюще, Христа, Препоблагаго Бѣга,\* и Того поклоняйтеся Божественному подножію.

### **Слава... и нынѣ...гл. 2**

[Priiditié] Приидіте, всѣ язѣцы,\* благословенному Древу поклонимся,\* ѣмже бысть вѣчная правда:\* праотца бо Адама прельстивый древомъ\* Крестомъ прельщѣется\* и падаеть, низвержень, паденіемъ страннымъ,\* мучительствомъ одержавый царское зданіе;\* Крѣвію Божією ядъ змѣевъ отмывѣется,\* и клятва разрушится осужденія праведнаго,\* неправеднымъ судомъ Праведнику осуждену бывшу;\* Древомъ бо подобаше древо исцѣлѣти\* и Страстію Безстрастнаго, яже на Древо,\* разрешити страсти осужденнаго. \* Но слава, Христѣ Царю,\* еже о насъ Твоему мудрому смотрѣнію,\* ѣмже спаслъ еси всѣхъ,\* яко Благъ и челоуколюбѣць.

### **Lecture de l'Exode (XV, 22 - XVI, 1)**

[Poyat] Поятъ Моисей сыны Израилевы отъ моря Чермнаго и ведѣ тѣя въ пустыню Суръ, и идѣху три дни въ пустыни, и не обрѣтаху воды, да быша пили. Придоша же въ Мерру и не можаху пи́ти воды

pourquoi, t'embrassant du cœur et des lèvres avec foi, nous puisons en toi la sanctification tandis que nous chantons : Exaltez le Christ, le Dieu très-bon, et adorez le divin escalier de Ses pieds (2f.)

### **Gloire... et maintenant..., ton 2**

Venez, toutes les nations, adorons le Bois béni par lequel se fit jour l'éternelle justice. Celui qui, par le bois, trompa notre premier Père Adam est joué par la Croix<sup>2</sup> ; il est précipité dans une chute effroyable, celui qui, tyranniquement, s'était emparé de la créature royale. Par le sang divin est neutralisé le venin du serpent et la malédiction d'une juste condamnation est annulée par l'injuste condamnation infligée au Juste. C'est par le Bois que le bois<sup>3</sup> devait être guéri ; et c'est par la passion de l'impassible que devaient être soulagées les souffrances de celui qui avait été condamné à cause d'un arbre. Mais gloire à Ta redoutable économie à notre égard, Christ Roi ; par elle, Tu nous a tous sauvés dans Ta bonté et Ton amour des hommes.

<sup>2</sup> Le diable pensait, par la crucifixion, anéantir l'œuvre du Christ, ne soupçonnant pas que dans le plan de la Providence, la crucifixion serait l'acte principal du salut. Cette pensée est très développée chez S. Athanase le Grand.

<sup>3</sup> C'est par le Bois (la Croix) que le péché dû au bois - l'arbre « qui fait connaître le bien et le mal » au paradis, est guéri. Le texte grec de la Genèse (2,16) utilise le mot « xulon » (le bois) pour désigner l'arbre, ce qui permet de voir en lui une préfiguration du « bois » de la Croix du Christ.

изъ Мѣрры, горька́ бо бѣ; сегó рáди наречѣся ѿмя мѣсту томú: гóрестъ. И роптáху лю́діе на Моисѣя, глаго́люще: что́ піемъ? Возопі же Моисѣй ко Гóсподу, и показá емú Гóсподь дре́во, и вложі то́е въ во́ду, и сладка́ бѣсть вода́. Та́мо положи емú Бóгъ оправда́нія и суды́, и та́мо искуша́ше егó и рече́: Аще слúхомъ услы́шиши гла́сь Гóспода Бóга твоегó, и угóдная предъ Нímь сотвори́ши, и внуши́ши заповѣди Егó, и сохрани́ши вся́ оправда́нія Егó, вся́ку болѣзнь, ю́же наведо́хъ егíптяномъ, не наведу́ на тя́. Азь бо есмь Гóсподь, исцѣля́яй тя́. И придо́ша во Елімъ, и бяху та́мо двана́десять исто́чниковъ во́дъ, и се́дмьдесять стѣблій фíниковыхъ, и ополчи́шася та́мо при вода́хъ. И воздвигóшася отъ Еліма, и при́де весь со́нмъ сынóвъ Изра́илевыхъ въ пусты́ню Сíнь, я́же е́сть между́ Елімомъ и между́ Сіною.

### **Lecture des Proverbes (III, 11-18)**

[Synié] Сы́не, не пренебрега́й наказáнія Гóсподня, ниже́ ослабѣва́й, отъ Него́ обличáемый. Егóже бо лю́битъ Гóсподь, наказу́еть, бѣеть же вся́каго сы́на, егóже приѣмлетъ. Блаже́нь чело́вѣкъ, ѿже обрѣ́те Премúдрость, и смѣртенъ, ѿже увѣ́дѣ рáзумъ. Лúчше бо Сію́ купова́ти, неже́ли злáта и сребра́ сокрови́ща. Честнѣ́йшая же е́сть ка́меній многоцѣ́нныхъ, не сопроти́вляется Ей ничто́же лука́вое, благо́разумна е́сть всѣ́мъ лю́бящимъ Ю, вся́кое же

car elle était amère ; c'est pourquoi ce lieu fut appelé du nom d'Amertume. Et le peuple se mit à gronder contre Moïse, disant : « Que boirons-nous ? » Moïse cria vers le Seigneur ; et le Seigneur lui montra un morceau de bois ; il le jeta dans l'eau, et l'eau fut adoucie<sup>4</sup>. Là, il lui imposa les règles du droit et des procédures, et là, il le mit à l'épreuve, et il dit : « Si tu écoutes attentivement la voix du Seigneur ton Dieu, si fais ce qui est agréable devant lui, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et si tu gardes toutes ses règles du droit, toutes les maladies que j'ai amenées aux Égyptiens, je ne les amènerai pas sur toi : car je suis le Seigneur qui te guérit ». Et ils vinrent à Ailim, et il y avait là douze sources d'eaux et soixante-dix troncs de palmiers ; ils campèrent là près des eaux. Ils partirent d'Ailim et allèrent, toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Sin, qui se situe entre Ailim et le Sinai.

Fils, ne néglige pas les corrections du Seigneur, ne t'affranchis pas quand Il te fait des reproches : car celui qu'Il aime, le Seigneur le corrige, Il soumet au fouet tout fils qu'il agrée. Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse et le mortel qui a vu la prudence : mieux vaut en effet l'acheter, elle, plutôt que des trésors d'or et d'argent. Elle a bien plus de valeur que les pierres précieuses, rien de vil ne lui résistera ; elle se fait connaître volontiers à tous ceux qui s'approchent d'elle, mais aucun prix n'est digne d'elle. En effet,

<sup>4</sup> Pour les Pères, le rapport entre le bois et l'eau symbolise l'efficacité de la Croix et du baptême.

честно́е недо́стойно Ея́ е́сть. Долготá бо житiя́ и лѣта́ жи́зни въ десни́цѣ Ея́. Въ шу́йцѣ же Ея́ бога́тство и сла́ва, изъ у́сть Ея́ исхо́дитъ пра́вда, зако́нь же и ми́лость на язы́цѣ но́силь. Пути́е Ея́ — пути́е добры́, и вся́ стези́ Ея́ съ ми́ромъ. Дре́во живо́та е́сть всѣмъ держа́щимся Ея́ и восклоня́ющимся на Ню́, я́ко на Го́спода, тверда́.

longueur d'existence et années de vie sont dans sa main droite, et dans sa main gauche, la richesse et la gloire ; de sa bouche sort la justice, elle porte sur sa langue loi et miséricorde. Ses chemins sont de beaux chemins, et tous ses sentiers sont dans la paix : elle est un arbre de vie<sup>5</sup> pour tous ceux qui s'attachent à elle, et pour ceux qui s'appuient sur elle comme sur le Seigneur, elle est sûre.

### Lecture de la Prophétie d'Isaïe (LX, 11-16)

[*Sia glagolet*] Си́я глаго́летъ Го́сподь: отве́рзутся врата́ тво́я, Иерусали́ме, вѣ́ну де́нь и но́щь и не затво́рятся, е́же ввести́ къ тебѣ́ си́лу язы́ковъ и ца́ри ихъ ве́домыя. Язы́цы бо и ца́рие, и́же тебѣ́ не порабо́тають, поги́бнуть, и язы́цы запу́стни́емъ запу́стятъ. И сла́ва Лива́нова къ тебѣ́ при́детъ, въ кипари́сь, и пѣвкѣ́ и ке́дрѣ́ вкү́пѣ́, просла́вити мѣ́сто свято́е Мо́е, и мѣ́сто но́гъ Мои́хъ просла́влю. И по́йдутъ къ тебѣ́, бо́ящися, сы́нове смири́вшихъ тя́ и прогнѣ́вавшихъ тя́ и поклóнятся слѣ́домъ но́гъ твои́хъ вси́ прогнѣ́вавшiй тя́, и нарече́шися гра́дъ Го́сподень, Си́онъ Свята́го Изра́илева, за е́же бы́ти тебѣ́ оста́влену и возненави́дѣ́ну, и не бѣ́ помога́й тебѣ́. И поло́жý тя въ ра́дость вѣ́чную, весе́лие родо́мъ родо́въ. И иссе́ши млеко́ язы́ковъ, и бога́тство ца́рей снѣ́си, и разу́мѣши, я́ко Азь Го́сподь, спаса́й тя́ и изба́вляй тя́, Бо́гъ Изра́илевъ.

Ainsi parle le Seigneur : « Tes portes seront toujours ouvertes Jérusalem. Elles ne se fermeront ni jour ni nuit, afin de laisser entrer chez toi la force des nations, et leurs rois qui y seront amenés. Car les nations et les rois qui ne te serviront point périront ; ces nations-là seront entièrement détruites. La gloire du Liban viendra à toi avec les cyprès, le platane et le buis pour orner le lieu de mon sanctuaire, et je glorifierai le lieu où je pose mes pieds. Les fils de tes oppresseurs et de tous ceux qui te méprisaient viendront à toi le front courbé, et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds, et l'on t'appellera la ville du Seigneur, la Sion du Saint d'Israël. Au lieu que tu étais délaissée, haïe et sans personne pour te secourir, je ferai de toi l'orgueil des siècles, la joie de toutes les générations. Tu suceras le lait des nations, tu mangeras les richesses des rois et tu sauras que je suis le Seigneur ton sauveur et le Dieu d'Israël ton libérateur ».

<sup>5</sup> Le texte grec, souvent cité par les Pères, a favorisé l'identification de la Sagesse-Arbre de vie au Christ.

## Stichères de la litie, idiomèle, ton 1, de S. André de Jérusalem<sup>6</sup>

[Dniès] Днёсь яко войстинну\* святověщанный глаголь Давидовъ конѣць пріять:\* се бо явѣ пречистыхъ ногъ Твоихъ покланяемъ подножію\* и, на сѣнь крилѹ Твоею надѣющеса,\* Всещѣдрый, вопіемъ Ті:\* да знаменуется на насъ свѣтъ Лица Твоего.\* Православныхъ людѣй Твоихъ рогъ вознесі\* честнаго Креста Твоего воздвиженіемъ,\* Христѣ Многомилостиве.

En ce jour, la parole sacrée de David reçoit, en vérité, son accomplissement ; car voici que nous nous prosternons publiquement devant l'escabeau de Tes pieds immaculés ; à l'ombre de Tes ailes, nous sommes remplis d'espoir, ô très miséricordieux, et nous Te crions : fais luire sur nous la lumière de Ton visage ; et relève le front<sup>7</sup> de Ton peuple orthodoxe par l'exaltation de Ta précieuse Croix, Christ très miséricordieux.

[Nasajdiènoïé] Насажденное въ краніевѣ мѣсть Древо сущаго животá,\* на нёмже содѣла спасеніе Превѣчный Царь посреде́ земли,\* возносимо днёсь, освящаетъ міра концы,\* и обновляется Воскресенія дѡмъ.\* Радуются Ангели на Небесі,\* и веселятся человѣцы на землі,\* Давидски вопіюще и глаголюще:\* возносите Господа Бѡга нашего\* и поклоняйтесь под-ножію но́гу Егѡ,\* яко свято ёсть,\* подай міру вѣлію мѣлость.

L'arbre de la vie véritable planté sur le lieu du crâne, l'Arbre sur lequel le Roi des siècles a opéré notre salut et qui est exalté en ce jour au milieu de la terre, sanctifie les confins de l'univers, et le temple de la Résurrection célèbre sa dédicace. Les anges dans les cieux se réjouissent, les hommes exultent sur la terre. À l'instar de David, ils s'écrient et disent : Exaltez le Seigneur notre Dieu et adorez l'escabeau de Ses pieds, car Il est saint, Celui qui accorde au monde la grande miséricorde.

[Proobrazouya] Прообразуя Крестъ Твоѣй, Христѣ,\* патріархъ Іаковъ, внѹкомъ благословеніе дѣруя,\* на главахъ премѣнены рѹки сотвори.\* Егѡже, Спасе, мы днёсь возносяще, взываемъ:\* дѣруй православнымъ

Figurant à l'avance Ta Croix, ô Christ, le patriarche Jacob accorda sa bénédiction à ses petits-fils, en posant sur leurs têtes ses mains croisées. Et nous, Sauveur, exaltant Ta Croix en ce jour, nous nous écrions : aux chrétiens

<sup>6</sup> Appelé également S. André de Crète (+ 712). Il vécut d'abord à la Laure de S. Sabbas, près de Jérusalem, puis fut nommé archevêque de Crète. Son œuvre la plus célèbre est le Grand Canon, chanté pendant le Grand Carême.

<sup>7</sup> Littéralement « la corne », qui signifie, selon S. Athanase le Grand, la Royauté, car par la corne contenant l'huile destinée au sacre, les Rois recevaient l'onction, ce dont il est dit : « Là je ferai se lever la corne (la puissance) de David » (ps. 131,17). Ce terme signifie également la puissance, par métaphore avec la corne des animaux qui, lorsqu'ils la perdent, sont dépourvus de puissance (S. Nicodème l'Haghiorete).

христіаномъ побѣды,\* яко  
Константину одолѣніе.

## Ton 2, de Théophane

[*Bojestviènoïé*] Божественное  
сокровище, въ земли скрываемо,\*  
Жизнода́вца Крестъ,\* на небесѣхъ  
показася царю́ благочестивому\* и  
побѣды на враги́ подписа́ніе  
являеть разумно;\* егѡже, радуяся,  
вѣрою и любовію, божественно  
востѣкъ къ высотѣ зрѣнія,\*  
тщани́емъ же тогѡ отъ земныхъ  
нѣдръ изнесѣ,\* во избавленіе міра и  
спасеніе ду́шъ на́шихъ.

## De Cyprien<sup>9</sup>,

*Rouk*] Ру́къ премѣненіе патриарха  
Іакова\* на благословеніе чадъ\*  
державное Крестá Твоегѡ  
предъявляше зна́меніе;\* егѡже мѣ  
держáще твѣрда хранителя,\*  
дѣмонскія всемо́шно отгѡнимъ  
полкі\* и веліарову гордыню въ  
нѣмъ низлагаемъ,\* враждѣб-  
нѣйшаго Амаліка побеждаемъ  
всегубительную сі́лу.\* Тогѡ и ны́нѣ  
возносима\* благочестивомудренно,  
вѣрніи, во очищеніе грѣховъ,\*  
Твоей блага́сти, во много-  
множайшем гласѣ вопіюще,  
принѡсимъ:\* Гѡсподи, помилуй,\*  
изъ Дѣ́вы воплотивыйся,\* ущѣдри  
ру́къ Твоихъ, Бла́же, му́дрое  
созда́ніе.

orthodoxes, accorde la victoire,  
comme Tu l'as accordée à  
[l'empereur] Constantin.

Divin trésor caché en terre, la Croix de  
Celui qui donne la vie, apparut dans  
les cieux au pieux empereur,  
montrant spirituellement le signe de  
sa victoire<sup>8</sup> sur ses ennemis. S'en  
réjouissant avec foi et amour, il se  
hâta, sous l'impulsion divine, d'exalter  
ce qu'il avait vu et mit une extrême  
diligence à le tirer du sein de la terre  
pour la délivrance du monde et le  
salut de nos âmes.

Le croisement des mains du  
patriarche Jacob<sup>10</sup> pour bénir ses  
enfants préfigurait le signe puissant  
de Ta Croix. Possédant en elle une  
efficace protection, nous repoussons  
vigoureusement les phalanges des  
démons et, terrassant par elle  
l'orgueil de Bélial<sup>11</sup>, nous mettons en  
déroute le pouvoir tout-destructeur  
d'Amalec notre ennemi. Et mainte-  
nant qu'elle est exaltée, nous la  
présentons pieusement, nous fidèles,  
à Ta bonté pour la purification de nos  
péchés, en nous exclamant de toute la  
force de notre voix : Seigneur, aie  
pitié, Toi qui t'es incarné d'une  
Vierge ; Toi qui es bon, aie compassion  
de l'œuvre de Tes mains sagement  
façonnée.

<sup>8</sup> Allusion à l'inscription figurant au-dessus de la Croix lors de son apparition à Constantin : « Par ceci tu vaincras »

<sup>9</sup> Cyprien le Studite (IX<sup>e</sup> s.)

<sup>10</sup> « Mais Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Ephraïm – c'était le plus jeune – et il posa sa main gauche sur la tête de Manassé, en croisant les mains » (Génèse, 48,14)

<sup>11</sup> Autre nom pour satan, signifie en hébreu « sans utilité », « vaurien »

<sup>10</sup> Léon VI le Sage (911), auteur de nombreux autres stichères



## De l'Empereur Léon<sup>12</sup>,

[*Tu moi*] Ты мой покровъ державень еси,\* тричастный Кресте Христовъ,\* освяти мя силою твоєю,\* да вѣрою и лю-бѣвию поклоняюся и славлю тя.

Tu es ma souveraine protection, Croix du Christ aux trois branches ; sanctifie-moi par Ta puissance, afin qu'avec foi et amour je me prosterne devant Toi et je te glorifie.

## Ton 4

[*Vospliechtchem*] Восплещемъ днесь пѣсенное торжество\* и свѣтлымъ лицемъ и языкомъ ясно возопимъ:\* насъ ради, Христѣ, судъ пріемый,\* и оплеванія, и раны, и червленницею одѣявыйся,\* и на Крестъ воз-шѣдъ,\* егѣже видѣвше, солнце и луна свѣтъ скрѣша,\* и страхомъ земля колебашеся,\* и завѣса церковная раздрася на двѣе.\* Ты и нынѣ даруй Крестъ Твой честный намъ блюстителя и хранителя\* и прогонителя демоновъ\* яко да всѣ, облобызаяще, вопіемъ ему:\* спаси ны, Кресте, силою твоєю,\* освяти ны свѣтлостію твоєю, честный Кресте,\* и укрѣпи ны воздвиженіемъ твоимъ,\* яко свѣтъ намъ дарованъ еси\* и спасеніе душъ нашихъ.

Faisons retentir en ce jour un chant de fête et, le visage radieux, exclamons-nous d'une voix claire : ô Christ, qui, pour nous, a accepté le jugement, les crachats et les fouets ; qui a revêtu un manteau de pourpre, qui es monté en Croix ; à la vue Duquel le soleil et la lune cachèrent leur éclat, la terre trembla d'effroi et le voile du temple se déchira en deux : Toi donc, maintenant, donne-nous Ta précieuse Croix comme protection, sauvegarde et expulsion des démons, afin que tous nous l'embrassions et lui chantions : Ô Croix, sauve-nous par ta puissance ; sanctifie-nous par ton rayonnement, ô Croix précieuse, et fortifie-nous par Ton exaltation, car tu nous a été accordée comme lumière et salut de nos âmes.

## D'Anatole<sup>13</sup>,

[*Svietosiyanen*] Светосіяненъ звѣздами образъ\* предпоказá, Кресте, побѣду одолѣнія\* благочестивому царю великому,\* егѣже мáти Елѣна изобрѣтши,\* міроявлѣнна сотвори,\* и, ты днесь воздвижуще, вѣрныхъ лица, зовемъ:\* просвѣти ны свѣтлостію твоєю,\* Кресте живоносный,\* освяти ны крѣпостію

Ô Croix, signe lumineux parmi les astres, tu as montré d'avance un trophée de victoire au grand empereur ; t'ayant trouvée, sa mère Hélène a fait de toi la parure du monde. En t'exaltant en ce jour, nous, les chœurs des fidèles, te crions : Éclaire-nous de ta splendeur, ô Croix porteuse de vie ; sanctifie-nous par ta

<sup>13</sup> Hymnographe du IX<sup>e</sup> s.

твоёю,\* всечестный Кресте,\* и  
утверди ны воздвижениемъ  
твоимъ,\* воздвизаемый ко  
ополчению враговъ.

### Слава... и нынъ...

[*Tchestnago*] Честнаго Крестá,  
Христé, дѣйство прообразивъ,  
Моисей,\* побѣди противнаго  
Амалика въ пустыни Синайстѣй:\*  
егда бо простирáше рúцѣ, Крестá  
образъ творя,\* укрѣпляхуся  
людіе;\* нынъ же вещей сбытіе въ  
нас испол-нися,\* днесь Крестъ  
возд-визáется,\* и дѣмони  
бѣгають,\* днесь твáрь вся отъ тли  
свободися,\* вся бо Крестá ради  
возсіяша намъ дарованія.\* Тѣмже,  
радуящеся, вси\* при-падаемъ  
Тебѣ, глаголюще:\* яко  
возвеличишася дѣла Твоя,  
Господи, слава Тебѣ.

### Apostiches, ton 5

[*Radouisa*] Рáдуйся, живонóсный  
Кресте,\* благочестія непобѣдимая  
побѣда,\* двѣрь райская,\* вѣрныхъ  
утверждѣніе,\* Цѣркве ограждѣніе,\*  
имже тлѣ разорися и упразднися,\* и  
попрáся смѣртная держáва,\* и  
вознесóхомся отъ земли къ  
небеснымъ;\* ору́жіе непобѣди-  
мое,\* бѣсовъ сопротивоборче,\*  
слава мучениковъ,\* преподобныхъ  
яко войстинну удобрѣніе,\*  
пристанище спасенія,\* даруяй міру  
вѣлію милость

puissance, ô Croix très vénérable, et  
fortifie-nous par ton exaltation, toi qui  
es dressée contre l'armée de nos  
ennemis.

Moïse figurait d'avance, ô Christ,  
l'énergie de Ta précieuse Croix, quand  
il mit en déroute Amalec son  
adversaire, dans le désert du Sinaï :  
car, lorsqu'il étendait les mains pour  
former l'image de la Croix, son peuple  
reprenait force. Voici que maintenant  
l'accomplissement de ces figures s'est  
réalisé pour nous. En ce jour, la Croix  
est exaltée et les démons sont mis en  
fuite ; en ce jour, toute la création est  
délivrée de la corruption car, par la  
Croix, tous les dons ont brillé sur nous.  
Aussi c'est avec joie que, tous, nous  
nous prosternons devant Toi en  
disant : qu'elles sont grandes Tes  
œuvres, Seigneur, gloire à Toi !

Réjouis-toi, Croix vivifiante, trophée  
invincible de la piété, porte du  
paradis, affermissement des croyants,  
rempart de l'Église ; c'est par toi qu'a  
été anéantie la corruption, piétinée et  
abolie la puissance de la mort et que  
nous sommes élevés de terre  
jusqu'aux cieux. Arme invincible,  
adversaire des démons, gloire des  
martyrs, véritable ornement des  
saints moines, havre du salut, tu es  
celle apporte au monde la grande  
miséricorde.

### Verset

[*Voznositié*] Возносите Господа Бога нашего\* и поклоняйтесь подножию ногу Его, яко свято есть.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et adorez l'escabeau de Ses pieds, car Il est saint (ps. 98,5).

[*Radouisa*] Радуйся, Господень Кресте,\* имже разршился отъ клятвы чело́вчество,\* сущія радости зна́мение,\* прогоняяй враги́ во твоёмъ воздв́женіи, всечестне,\* намъ помóщнице, царей держа́во,\* крѣпость пра́ведныхъ,\* священниковъ благолѣ́піе,\* вообража́емый, и лю́тыхъ избавляяй,\* жезль си́лы, имже пасѣмся,\* ору́жіе міра, е́гоже со страхомъ обсто́ять А́нгели,\* Христа́ Божественная сла́ва,\* подающаго міру ве́лію ми́лость.

Réjouis-toi, Croix du Seigneur, par qui l'humanité a été délivrée de la malédiction ; tu es le signe de la véritable joie, toi qui, par ton exaltation, refoules nos ennemis, ô toute-vénérable. Tu es notre secours, la force des rois, la fermeté des justes, la dignité des prêtres ; lorsqu'on te figure, tu nous arraches au malheur, houlette de la puissance qui nous conduit au pâturage, arme de paix que les anges entourent avec crainte, divine gloire du Christ qui accorde au monde la grande miséricorde.

### Verset

[*Vog*] Богъ же, Царь нашъ прѣжде вѣ́ка,\* содѣла спасѣніе посре́дъ земли.

Dieu est notre roi avant les siècles ; Il a opéré le salut au milieu de la terre (Ps 73,12).

[*Radouisa*] Радуйся, слѣпыхъ наставниче,\* немощныхъ врачу,\* воскресѣніе всѣхъ умершихъ,\* воздв́гнувый ны, во тлю па́дшія,\* Кресте честный,\* имже разруши́ся клятва, и процвѣ́те нетлѣ́ніе,\* и земніи обожі-хомся,\* и діаволь всеконечно низверже́ся. \* Днесь воздвиза́ема тя видяще рука́ми архіерей-скими,\* возно́симъ Вознесѣннаго посре́дъ тебѣ\* и тебѣ покла-ня́емся,\* почерпа́юще богáтно ве́лію ми́лость.

Réjouis-toi, Croix précieuse, guide des aveugles, résurrection de tous les morts qui nous as tous relevés lorsque nous étions tombés dans la corruption. C'est par toi qu'a été détruite la malédiction et qu'a fleuri l'incorruptibilité ; par toi, que, mortels, nous avons été déifiés, et le diable, complètement terrassé. En ce jour où nous te contemplons exaltée par les mains des pontifes, nous exaltons aussi Celui qui fut élevé sur toi et nous nous prosternons devant toi en puisant avec abondance la grande miséricorde.

### Gloire au Père... et maintenant, ton 8, de Jean le moine<sup>14</sup>

<sup>14</sup> S. Jean Damascène (+780)

[*Iégojé*] Егѡже дрѣвле Моусѣй прообразовавъ собою,\* Амаліка низложивъ, побѣди,\* и Давидъ пѣснопѣвецъ\* подножію Твоему, вопія, кланятися повелѣваше,\* честному Кресту Твоему, Христѣ Бѡже,\* днѣсь, грѣшніи, кланяемся,\* устнами недостѡйными\* Тя, изволившаго пригвоздиться на нѣмъ, воспѣвающе, молимся:\* Гѡсподи, съ разбѡйникомъ Царствія Твоегѡ сподѡби насъ.

Ce que Moïse autrefois a préfiguré dans sa personne en abattant et en mettant en fuite Amalec, ce que David le mélode prescrivit d'adorer comme l'escabeau de Tes pieds, Ta précieuse Croix ô Christ Dieu, nous l'embrassons en ce jour de nos lèvres indignes, pécheurs que nous sommes ; nous Te chantons, Toi qui as voulu y être attaché, et nous Te crions : Seigneur, avec le larron, rends-nous dignes de Ton royaume.

### **Troaire, ton 1**

[*Spasi Gospodî*] Спаси, Гѡсподи, люди Твоя и благослови достѡяніе Твое, побѣды право-славнымъ христіаномъ на сопротивныя даруя, и твое сохраняя Крестомъ твоимъ жительство.

Seigneur, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage ; accorde aux chrétiens orthodoxes la victoire sur les ennemis et garde Ton peuple par Ta Croix.

## **MATINES**

### **Le Seigneur est Dieu... troaire 3 f.**

#### **Après la première stichologie, cathisme, ton 6**

[*Tokmo*] Тѡкмо водрузи́ся Дрѣво, Христѣ, Крестá Твоегѡ,\* основанія поколебáшася смѣрти, Гѡсподи:\* Егѡже бо пожрѣ желаніемъ адъ, отпусти́ трѣпетомъ;\* явилъ еси́ намъ спасеніе Твое, Святѣй,\* и славословимъ Тя, Сыне Бѡжій, помилуй насъ.

À peine le bois de Ta Croix fut-il enfoncé en terre, ô Christ Seigneur, que les bases de la mort en furent ébranlées, car Celui que l'enfer avait avidement englouti, il Le rejeta avec frayeur. Tu nous as montré Ton salut, ô Saint, et nous Te glorifions : Fils de Dieu, aie pitié de nous.

#### **Gloire ... et maintenant, ton 1**

[*Kresta*] Крестá Твоегѡ Дрѣву поклоняемся, Человѣколюбче,\* яко на нѣмъ пригвоздился еси́, Животѣ всѣхъ.\* Ра́й отвѣрзль еси́, Спа́се, вѣрою пришедшему́ Ти́

Nous nous prosternons devant le Bois de Ta Croix, Ami des hommes, car Tu y fus cloué, ô vie de tous. Tu as ouvert le paradis, Sauveur, au larron qui venait à Toi avec foi. Rendu digne des

разбойнику,\* и сладости сподобися, исповѣдаяся Тебѣ:\* помяни мя, Господи.\* Приими, якоже онаго, и насъ, зовущихъ:\* согрѣшихомъ вси, благоутробиемъ Твоимъ не презри насъ.

délices, il Te confessa : souviens-Toi de moi, Seigneur. Reçois-nous comme lui, nous aussi qui Te crions : nous avons tous péché, au nom de Ta miséricorde, ne nous dédaigne pas.

### Après la deuxième stichologie, cathisme, ton 6

[Dniès] Днесь пророческое исполнися слово:\* се бо поклоняемся на мѣсто \* идѣже стояша нѳги Твоя, Господи.\* И, Древо спасенія приѣмше,\* грѣхѳныхъ страстѣй свободу получихомъ\* молитвами Богородицы, Едине Человѣколюбче.

En ce jour s'est accomplie cette parole prophétique : voici que nous nous prosternons sur le lieu où se tenaient Tes pieds, Seigneur. Et, ayant accueilli l'Arbre du salut, nous avons reçu la libération des passions, par les prières de la Mère de Dieu, Seul Ami des hommes.

### Gloire au Père... Et maintenant, ton 8

[Proobrajaché] Проображаше таинственно древле Исусъ Навинъ Крестá образъ,\* егда рѣцѣ прострѣ крестовидно, Спасе мой,\* и стá солнце, дѳн-деже врагѣи низложѣи, противостоящия Тебѣ, Бѳгу;\* нынѣ бо зѣйде, на Крестѣ Тя зря,\* и, державу смѣртную разрушивъ,\* вѣсь мѣръ совоздвѣглъ еси.

O mon Sauveur, dans les temps anciens, Jésus, fils de Navé, figurait d'avance mystiquement l'image de la Croix, quand il étendait les bras en forme de Croix ; et le soleil s'arrêta jusqu'à ce qu'il eût défait les ennemis qui Te résistaient, ô Dieu. Mais à présent, le soleil s'obscurcit en Te voyant sur la Croix détruisant le pouvoir de la mort et dépouillant l'enfer.

### Mégalynaire

[Viélitchaïem] Величаемъ Тя,\* Живодавче Христѣ,\* и чтѣмъ Крестъ Твой святѣй,\* ѣмже насъ спаслъ еси\* отъ работы вражѣя.

Nous te magnifions, Christ vivificateur, et nous vénérons Ta sainte Croix par laquelle Tu nous as sauvés de la servitude de l'ennemi

### Versets, chacun étant suivi du mégalynaire

[Soudi] Судѣи Господи обидящия мѣ, поборѣи борющия мѣ./ Приими оружіе и щѣтъ, и востани въ пѳмощь мою./ Знаменася на насъ свѣтъ лица Твоегѳ Господи./ Яко оружіемъ благоволѣнія вѣнчалъ еси насъ./

Juge, Seigneur, ceux qui sont injustes envers moi et combats ceux qui me combattent/ Saisis Ton glaive et Ton bouclier, lève-toi pour me venir en aide/ Ce fut un signe sur nous que la lumière de Ta face, Seigneur/ Tu as

Дáль еси зна́мене боящимся Тебе́,  
э́же убъ́жати отъ лица́ лука́./  
Познáти на земли́ пúть Тво́й, во  
всѣхъ язы́цѣхъ спасéние Твоé./  
Видѣ́ша вси́ концы́ земли́ спасéние  
Бо́га нáшего./ Поклонímся на  
мѣсто, идѣ́же стоя́те нóзѣ Егó./  
Тогдá возра́дуются вся́ дрéвa  
дубрáвная./ Бо́гъ же Цáрь нáшъ  
прéжде вѣ́ка, содѣ́ла спасéние  
посредѣ́ земли́./ Возно-сите́  
Гóспода Бо́га нáшего, и  
покланя́йтесь подно́жию нóгу Егó,  
я́ко свя́то э́сть./ Благослови́ ны  
Бо́же, Бо́же нáшъ, благослови́ ны  
Бо́же./ Спаси́ лю́ди Твоя́, и  
благослови́ достоя́ние Твоé./ И упаси́  
я́, и возми́ я́, до вѣ́ка.

### **Après le polyéléos, cathisme, ton 8**

Въ рай́ мя прéжде дрéво обнажи́,\* о  
вкушéнии вра́гъ принося́  
умерщвлéние,\* Крестá же Дрéво,  
животá одѣ́яние челоу́комъ нося́,\*  
водрузи́ся на земли́, и мiръ вéсь  
испóлнится вся́кiя рáдости.\* Егóже  
зря́ще возвыша́ема,\* Бо́гу вѣ́рою,  
лю́дие, соглáсно возопи́мъ:\*  
испóлнь слáвы до́мѣ Тво́й.

### **Gloire au Père... et maintenant..., le même. Anavathmi, premier antiphone du 4è ton.**

Отъ ю́ности моея́ мно́зи бо́рють мя  
стра́сти, но Сáмъ мя заступи́ и спаси́,  
Спáсе мóй.

Ненавiдѣ́щи Си́она, посрамíтесь  
отъ Гóспода, я́ко трава́ бо огнѣ́мъ,  
бúдете изсо́хше.

donné à ceux qui Te craignent un  
signe, pour qu'ils s'enfuient devant  
l'arc/ Afin que Ta voie soit connue sur  
terre et Ton salut dans toutes les  
nations/ Tous les confins de la terre  
ont vu le salut de notre Dieu/ Nous  
adorerons devant l'endroit où Ses  
pieds se sont arrêtés/ Alors se  
réjouiront tous les arbres de la forêt/  
Dieu est notre roi avant les siècles. Il a  
opéré le salut au milieu de la terre/  
Exaltez le Seigneur notre Dieu, et  
adorez l'escabeau de Ses pieds, car Il  
est saint/ Que Dieu, notre Dieu nous  
bénisse, que Dieu nous bénisse/ Sauve  
Ton peuple et bénis Ton héritage/  
Pais-les et exalte-les dans les siècles.

Jadis, au paradis, l'arbre me dépouilla,  
l'ennemi m'apportant la mort par la  
manducation ; mais le Bois de la Croix  
planté sur terre, apporta aux hommes  
le vêtement de la vie, et le monde fut  
empli de toutes joies. En le voyant  
élevé, avec foi, nous nous écrions vers  
Dieu, ô peuples dans l'unanimité : Ta  
maison a été emplie de gloire !

Dès ma jeunesse, de multiples  
passions m'ont fait la guerre ; mais  
viens Toi-même à mon secours et  
sauve-moi, ô mon Sauveur !

Ennemis de Sion, soyez confondus  
devant le Seigneur ; comme l'herbe au  
feu, vous serez desséchés.

Слáva: Святы́мъ Духомъ всяка душа живи́тся и чистото́ю возвыша́ется, свѣтлѣ́тся Трѳическимъ Едѳнствомъ священнотайнѣ.

**И нынѣ, тойже.**

#### **Prokimenon, ton 4**

[Vidiècha] Видѣша всѳ концы земли/ спасѣние Бѳга нашего.

Воспойте Гѳсподеви пѣснь нѳву, яко дѣвна сотвори Гѳсподь.

Gloire... Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

**Et maintenant... le même**

Tous les confins de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, parce que le Seigneur a fait des merveilles.

#### **Lecture du saint Évangile selon Jean (XII, 28-36)**

[Rèché] Рече Господь: Отче, прослави имя Твое. Приде же гласъ съ небесе: и прославихъ, и паки прославию. Народъ же стояй слышавъ, глаголаху: громъ бысть, инии глаголаху: Ангель глагола Ему. Отвѣща Иисусъ, и рече: не Мене ради гласъ сей бысть, но народа ради. Нынѣ судъ есть миру сему: нынѣ князь мира сего изгнанъ будетъ вонъ. И аще Азь вознесенъ буду отъ земли, вся привлеку къ Себѣ. Сие же глаголаше, назнаменуя, коею смертию хотяше умрети. Отвѣща Ему народъ: мы слышахомъ отъ закона, яко Христосъ пребываетъ во вѣки: како Ты глаголеши, вознестися подобаеть Сыну Человѣческому? Кто есть сей Сынъ Человѣческой? Рече же им Иисусъ: еще мало время свѣтъ въ васъ есть. Ходите, дондеже свѣтъ имате, да тма васъ не иметь. И ходяй во тмѣ не вѣсть, камо идетъ. Дондеже свѣтъ имате, вѣруйте во свѣтъ, да сынове свѣта будете.

Le Seigneur dit : « Père, glorifie Ton nom ». Et une voix vint du ciel : « Je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore ». La foule qui était là et qui avait entendu, disait : « C'est le tonnerre » ; d'autres disaient : « Un ange Lui a parlé ». Jésus dit : « Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est fait entendre, mais pour vous. C'est maintenant le jugement de ce monde. C'est maintenant que le Prince de ce monde va être jeté dehors. Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi ». Ce qu'il disait, pour marquer de quelle mort Il devait mourir. La foule Lui répondit : « Nous avons appris par la Loi que le Christ demeure éternellement : comment donc dis-Tu : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ? » Jésus leur dit : « La lumière n'est plus pour un temps au milieu de vous. Marchez, pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent : celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. Pendant que vous avez la

lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière ».

### **Ayant contemplé la Résurrection du Christ... ps. 50**

#### **Stichère, ton 2**

[*Krestié*] Крѣсте Христѡвъ, христіанъ упованіе,\* заблудшихъ настáвниче,\* обуреваемыхъ пристанище,\* во бранехъ побѣда,\* вселенная утверждѣніе,\* недужныхъ врачѹ,\* мѣртвыхъ воскресѣніе,\* помилуй насъ.

Croix du Christ, espérance des chrétiens, guide des égarés, havre des naufragés, victoire dans les batailles, affermissement de l'univers, médecin des malades, résurrection des morts, aie pitié de nous.

### **Canon, ton 8, après chaque tropaire : gloire, Seigneur, à Ta précieuse Croix**

#### **Ode 1**

#### **Hirmos**

[*Krest*] Крѣсть начертáвъ, Моисѣй\* впрáмо жезлѡмъ Чермное прѣсѣче,\* Исраілю пешеходящѹ;\* тѡже обрáтно фараоновымъ колесницамъ,\* удáривъ, совокупí,\* вопрекі написáвъ непобѣдимое оружіе.\* Тѣмъ Христѹ поймъ, Бѡгу нашему, яко прослáвися.

En traçant devant lui le signe de la Croix avec son bâton, Moïse ouvrit la mer Rouge à Israël qui la passa à pied sec ; puis il la fit retentir du fracas des chars de Pharaon en la ramenant sur elle-même, et il la referma en inscrivant sur son immensité l'arme invincible. Aussi chantons le Christ notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

[*Obraz*] Образъ дрѣвле Моисѣй пречистыя Стрáсти въ себѣ самѡмъ прообразí, священныхъ средѣ стоя: Крѣсть же вообразíвъ, простѣртыми побѣду длáньми воздвìже, держáву погубíвъ Амáлика всегубíтеля. Тѣмъ Христѹ поймъ, Бѡгу нашему, яко прослáвися.

Autrefois Moïse préfigura en sa personne l'image de Ta passion immaculée, se tenant parmi les prêtres saints<sup>15</sup>. Élevant les bras en croix, il dressait avec ses mains étendues un trophée qui déterminait la défaite d'Amalec<sup>16</sup> le destructeur. Aussi chantons le Christ notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

<sup>15</sup> Aaron et Or (Exode 17,10)

<sup>16</sup> « Lorsque Moïse éleva les mains, Israël était le plus fort » (Exode 17,11)



[*Voszloji*] Возложі Моисей на столпъ врачевство, тлетвориваго избавленіе и ядовитаго угрызения, и дрѣву образомъ Креста по земли пресмыкающагося змія привязавъ, лукавныи въ семьъ обличивъ вредъ. Темъ Христу поймъ, Богу нашему, яко прославися.

Moïse éleva sur une colonne<sup>17</sup> le remède qui délivrerait des effets d'une morsure pernicieuse et venimeuse ; en forme de croix, il attacha obliquement sur le bois le serpent qui rampe sur la terre et, par ce moyen, triompha de la blessure. Aussi chantons le Christ notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

[*Pokaza*] Показавъ небо Крестъ побѣду благочестія держателю и царю богомудру, враговъ въ немже злосердныхъ низложивъ свирѣпство, лѣсть же превратися, и вѣра распрострѣся земнымъ концемъ Божественная. Темъ Христу поймъ, Богу нашему, яко прославися.

Le ciel montra le trophée de la Croix au chef très pieux, l'empereur sage en Dieu. Par elle, la fureur des odieux ennemis fut abattue, la tromperie<sup>18</sup> fut réfutée et la foi s'étendit aux confins de la terre. Aussi chantons le Christ notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

### **Catavasia, l'hirmos, et ainsi pour les autres odes**

#### **Ode 3**

##### **Hirmos**

[*Jezl*] Жезль во образъ тайны приимлется,\* прозябениемъ бо предразсуждаетъ священника,\* неплодящей же прежде Церкви,\* нынѣ процвѣтѣ Дрѣво Креста,\* въ державу и утверждение.

Un bâton est pris comme figure de ce mystère : en fleurissant, il désigne le prêtre<sup>19</sup> et, dans l'Église naguère stérile, le bois de la Croix fleurit à présent pour être sa force et son affermissement.

[*Iako*] Яко испустити, ударяемъ, воду краескомый, непокоривымъ людемъ и жестосердымъ, богозванная проявляше Церкви

En laissant jaillir l'eau pour un peuple désobéissant et dur de cœur, la roche escarpée frappée d'un coup de bâton représentait le mystère de l'Église

<sup>17</sup> « Et Moïse fit un serpent de bronze et il le plaça sur une enseigne et il arriva, lorsque le serpent mordit un homme, qu'il regarda vers le serpent de bronze et il vivait [c'est-à-dire qu'il restait en vie] (Nombres 21,9)

<sup>18</sup> C'est-à-dire l'idolâtrie.

<sup>19</sup> « Et il se fera que l'homme que J'élirai, son bâton fera pousser un germe (...) Et Moïse parla aux fils d'Israël et tous leurs chefs lui donnèrent un bâton – pour un chef un bâton... Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra, ainsi qu'Aaron, dans la tente du témoignage, et voici que le bâton d'Aaron, avait germé pour la maison de Lévi » (Nombres 17, 19-25, selon texte des Septante).

таинство, еяже Крестъ держава и утверждение.

élue de Dieu dont la Croix est la force et l'affermissement<sup>20</sup>.

[*Rebrom*] Ребромъ пречистымъ, копиемъ прободеннымъ, вода съ Кровию истечё, обновляющая Завѣтъ и омывательная грѣха; вѣрныхъ бо Крестъ похвала и царей держава и утверждение.

Quand le côté immaculé eut été frappé de la lance, il en jaillit de l'eau avec du sang, renouvelant le Testament<sup>21</sup> et lavant le péché, car la Croix est gloire pour les croyants et, pour les rois, force et affermissement.

## Catavasia

### Cathisme, ton 8<sup>22</sup>

[*V tiébié*] Въ тебѣ, треблаженне и жизнодавче Кресте,\* людие учреждающесе, спразднують съ невещественными лики,\* чини архiereйстии благоговѣно воспѣвають,\* множество же монашествующихъ и поственниковъ поклоняются,\* Христа же распеншагося вси славимъ.

En toi, Croix trois-fois bienheureuse et vivifiante, les hommes fêtent en banquet<sup>23</sup> avec les chœurs incorporels ; les ordres des pontifes chantent avec piété, la multitude des moines et des jeûneurs se prosternent, et tous nous glorifions le Christ crucifié.

## Gloire au Père... et maintenant, le même.

### Ode 4

#### Hirmos

[*Ouslychakh*] Услышахъ, Господи,\* смотрения Твоего таинство,\* разумѣхъ дѣла Твоя\* и прославихъ Твоё Божество.

J'ai eu connaissance, Seigneur, du mystère de Ton économie, j'ai médité sur Tes œuvres et glorifié Ta Divinité.

Горькородныя преложіи дрѣвомъ Моисей источники въ пустыни дрѣвле, Крестомъ ко благочестію языковъ проявляя преложение.

Moïse autrefois transforma les sources amères du désert au moyen du bois, faisant ainsi prévoir l'acheminement des Gentils vers la piété par la Croix.

<sup>20</sup> De même que le bâton de Moïse fait jaillir l'eau qui éteignit la soif des Israélites dans le désert, la Croix du Christ fait couler les eaux des Mystères de Dieu qui abreuvant spirituellement les Gentils qui constituent l'Eglise.

<sup>21</sup> De même que l'Ancien Testament fut conclu par l'aspersion d'eau et de sang, ainsi devait-il en être avec le Nouveau (Exode 24,8, Hébr. 9,18)

<sup>22</sup> Traduit du slavon. Le texte grec est différent.

<sup>23</sup> Il s'agit de l'Eucharistie

Глубинѣ вѣдривый съкущую  
издаде Јорданѣ древу, Крестомъ и  
крещеніемъ съчєніе лѣсти  
знаменуя.

Le Jourdain s'ouvrit jusqu'au fond et  
rendit au bois la hache tranchante<sup>24</sup>,  
signifiant la suppression de l'erreur  
par la Croix et le baptême.

Священно ополчajúтся четверо-  
чáстнии людїе, предходяще  
образомъ свидѣтельства скїни,  
крестообразными чїнами про-  
славляеми.

Divisé en quatre groupes<sup>25</sup>, le peuple  
se masse en un ordre sacré pour  
précéder le tabernacle figuratif de  
l'alliance, glorieux sous cette  
formation cruciforme.

Чудно простираеми, солнечныя  
лучи испущаше Крестъ, и повѣдаша  
небеса славу Бóга нашего.

Miraculeusement déployée, la Croix  
rayonna comme le soleil et les cieux  
racontèrent la gloire de notre Dieu.

## Ode 5

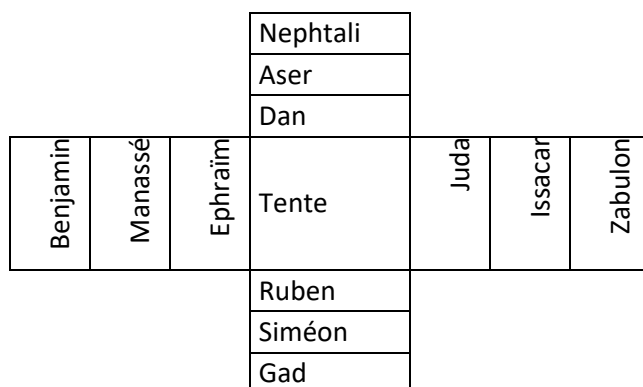
### Hirmos

[O Treblajennoie] О треблаженное  
Древо,\* на немже распяся  
Христось, Царь и Господь,\* Имже  
падє древомъ прельстивый,\*  
тобою прельстився,\* Богу  
пригвоздившуся плотию,\* подаю-  
щему миръ душам нашимъ.

Ô bois trois fois heureux ! Sur lui fut  
étendu le Christ Roi et Seigneur ; par  
lui a été terrassé celui qui avait  
trompé par le bois : il se laissa  
prendre au piège du Dieu qui a été  
attaché en Sa chair et qui procurait la  
paix à nos âmes.

<sup>24</sup> «[Élisée] partit avec eux. Arrivés au Jourdain, ils coupèrent le bois. Or, comme l'un d'entre eux abattait sa poutre, la lame de fer tomba dans l'eau, et il s'écria : 'Hélas, Monseigneur ! Et encore, elle était empruntée !' Mais l'homme de Dieu lui demanda : 'Où est-elle tombée ?' et l'autre lui montra la place. Alors, il cassa un bout de bois, le jeta à cet endroit et fit flotter le fer. Il dit : 'retire-le' et l'homme étendit la main et le prit » (2 Règles 6, 4-6)

<sup>25</sup> Comme le montre le schéma ci-après, les douze tribus d'Israël se déplaçaient dans le désert, disposées en forme de croix, autour de la tente du témoignage.



[*Tiébié*] Тебѣ, приснопѣтое дрѣво, на нѣмже прострѣся Христось, Едѣмъ хранящее обращающее оружіе, Крѣсте, устыдѣся: страшный же херувимъ уступі, на тебѣ пригвожденному Христѹ, подающему мѣръ душамъ нашимъ.

Ô Croix, bois digne de nos chants sur lequel le Christ fut étendu, c'est devant Toi que recula le glaive brandi pour la garde de l'Éden, tandis que le Chérubin redoutable se retira devant le Christ cloué sur toi et qui procure la paix à nos âmes.

[*Podziètnykh*] Подзѣмныхъ сѣлы протѣвныя Крѣста страшатся начертѣема знаменія на воздѹсъ, по нѣмѹже хѳдять небѣсныхъ и земнорѳдныхъ рѳди, колѣна преклоняюще Христѹ, подающему мѣръ душамъ нашимъ.

Les puissances souterraines adversaires de la Croix frémissent à la vue de ce signe dessiné dans les airs où elles cheminent ; mais la race des habitants des cieux et de la terre fléchit le genou<sup>26</sup> devant le Christ qui procure la paix à nos âmes.

[*Zariami*] Зарями нетлѣнными явлься Божѣственный Крѣсть омраченнымъ язѣкомъ, заблужденнымъ въ прѣлести, Божѣственный свѣтъ облистѣвъ, усвоѣтъ на нѣмъ пригвожденному Христѹ, подающему мѣръ душамъ нашимъ.

Resplendissant d'une lumière pure, la divine Croix apparaît aux nations enténébrées dans l'égarement et l'erreur, et répandant son divin éclat, les attache au Christ qui fut cloué sur elle et qui procure la paix à nos âmes.

## Ode 6

### Hirmos

[*Vodnago*] Вѳднаго звѣря во утрѳбѣ\* длѣни Іѳна крѣстовѣдно распрѳстеръ,\* спасѣтельную Стрѣсть прообра-жѣше явѣ.\* Тѣмъ, триднѣвень изшѣдъ,\* премѣрное Воскрѣсѣніе прописѣше\* плѳтію пригвожденнаго Христѣ Бѳга\* и

Dans les flancs du monstre marin, Jonas étendant les mains en croix, préfigurait clairement<sup>27</sup> la Passion rédemptrice ; en en sortant le troisième jour, il ébauchait l'image de la Résurrection du Christ Dieu crucifié dans Sa chair et illuminant le

<sup>26</sup> Allusion à Philippiens 2,10 : « Afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre »

<sup>27</sup> Ce n'est pas en vain que ce mot est employé. Il s'agit là de l'une des deux préfigurations vétérotestamentaires mentionnées par le Christ Lui-même, l'autre étant le serpent d'argent. « De même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du monstre marin, de même le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre » (Matth. 12,40).

**триднѣвнымъ Воскресѣніемъ мѣръ  
просвѣщаго.**

**monde entier par Sa Résurrection du  
troisième jour.**

[*Starostiou*] Старостію преклонився и недугомъ отягченъ, исправися Іаков, руцѣ премѣнивъ, дѣйствіе являя жизноноснаго Креста: ибо ветхость законнаго сѣновнаго писанія новописа на семь плотію пригвоздивыйся Богъ и душегубительный недугъ лести отгна.

Courbé sous les ans et affaibli par la maladie, Jacob se redressa et croisa les mains pour montrer la vertu de la Croix vivifiante. C'est ainsi que le Dieu qui, dans Sa chair y fut cloué, écrit dans un style nouveau l'antique lettre de la Loi<sup>28</sup> et chassa la funeste maladie de l'erreur.

[*Na younyia*] На юныя возложивъ длани божественный Израиль, крестовидно главы являше, яко старѣйшая слава, законослужители людіе. Тѣмже, подмневся тако испрельститися, не измѣни жизноноснаго образа: превзыдутъ бо людіе Христовы Божіи новотвержденніи, вопіяху, Крестомъ ограждаеми.

En posant les mains croisées sur les têtes des jeunes gens, le divin Israël<sup>29</sup> montrait que le peuple serviteur de la Loi avait droit à l'honneur dû à l'aîné<sup>30</sup>; comme on supposait qu'il commettait une erreur, il ne modifia pas le signe vivifiant : « Il l'emportera, s'écria-t-il, le nouveau peuple du Christ Dieu, entouré du rempart de la Croix ».

#### **Kondakion, ton 4**

[*Voznièsysa*] Вознесійся на Крестъ волею,\* тезоименітому Твоему нѣвому житѣльству\* щедрѣты Твоѣ даруй, Христѣ Бѣже,\* возвесели сілою Твоѣю православноя христіаны,\* побѣды даѣ имъ на сопостѣты,\* посѣбіе имущимъ Твоѣ оружіе мѣра,\* непобѣдимую побѣду.

Toi qui fus élevé en Croix volontairement, accorde Tes miséricordes au nouveau peuple qui porte Ton nom, Christ Dieu ; réjouis de Ta puissance les chrétiens orthodoxes en leur accordant la victoire contre leurs ennemis ; qu'ils jouissent de Ton alliance, arme de paix, trophée invincible.

#### **Ikos**

[*ijé*] Іже до трѣтіяго небесѣ  
восхищѣнъ бѣсть въ рай и глаголы

Celui qui, ravi au paradis au-dessus du troisième ciel<sup>31</sup>, entendit des paroles

<sup>28</sup> S. Nicodème dit à ce sujet : « Nous, fils de la nouvelle Grâce, lorsque nous lisons l'Ancien Testament, nous ne le lisons pas comme ancien, mais comme nouveau. En lui, nous voyons contenu l'esprit du Nouveau Testament. Nous lisons « agneau », et nous comprenons « le Christ ». Nous lisons « le bâton de Moïse », et nous comprenons « la Croix ». Car la lettre seule de l'Ancien Testament tue, tandis que l'esprit qui est en lui, c'est-à-dire son sens spirituel, vivifie, comme le dit l'Apôtre Paul (2 Cor. 3,6).

<sup>29</sup> Il s'agit ici de Jacob.

<sup>30</sup> Cf. note <sup>9</sup>

<sup>31</sup> 2 Cor. 12,2

слышавъ неизреченныя и Божественныя, ихже не лѣтъ языки [человѣческими] глаголати, что Галатомъ пишеть, яко рачители Писаній прочтѣте и познаете: мнѣ, глаголетъ, хвалитися да не бѣдетъ, токмо во единомъ Крестѣ Господни, на немже, страдавъ, уби страсти. Того ѹбо и мы извѣстно держимъ, Крестъ Господень, хвалу вси: есть бо намъ спасительное сіе Древо оружіе мира, непобѣдимая побѣда.

indicibles et divines qu'il n'est pas permis à la langue de dire, écrit aux Galates, familiers des Écritures, vous l'avez lu et vous le savez : « Pour moi, qu'il ne m'arrive jamais de me glorifier sinon dans la seule Croix du Seigneur<sup>32</sup> sur laquelle Il a souffert pour anéantir les souffrances ! » Tous donc, attachons-nous fortement à la Croix du Seigneur, notre gloire à tous, car ce bois est notre salut, arme de paix, trophée invincible.

## Ode 7

### Hirmos

[*Bezoumnoïé*] Безумное велѣние мучителя злостиваго\* люди поколебá,\* дышущее прещеніе и злохуленіе богомерзкое;\* обаче три ѳтроки не устраши ярость звѣрская,\* ни ѳгнь снѣдаяй,\* но противодышущу росонѳному Дѹху,\* со огнемъ сѹще, пояху:\* препѣтый ѳцѣвъ и насъ Бѳже, благословѣнъ еси.

L'ordre insensé de l'impie tyran, ordre respirant la menace et le blasphème contre Dieu, fit fléchir les peuples. Mais ni la fureur bestiale, ni la flamme crépitante, n'effrayèrent les trois Jeunes Gens ; mais dans le feu qui sifflait sous le vent qui les rafraîchissait, ils unirent leur voix et chantèrent : « Dieu de nos Pères et le nôtre, plus que tout autre digne de nos chants, Tu es béni ».

[*Ot dreva*] От дрѣва вкусивъ, пѣрвый въ челѳцѣхъ, въ тлѣніе вселіся: ѳтверженіемъ бо жизни безчѣстнѣйшимъ осудився, всему рѳду тѣлотлѣненъ нѣкій яко вредъ недѹга преподаде; но, обрѣтше, земнорѳдніи, воззваніе крѣстнымъ дрѣвомъ, зовѣмъ: препѣтый ѳцѣвъ и насъ Бѳже, благословѣнъ еси.

Pour avoir goûté du fruit de l'arbre<sup>33</sup>, le premier homme s'établit dans la corruption et fut condamné à perdre la vie honteusement. Comme une souillure rongant son corps, sa maladie se communiquait à toute sa race. Mais, nous, les habitants de la terre, ayant trouvé le bois de la Croix pour notre salut, nous crions : « Dieu de nos Pères et le nôtre, plus que tout autre digne de nos chants, Tu es béni ».

<sup>32</sup> Gal. 6,14

<sup>33</sup> En fait, «fruit du bois ». Cf note<sup>1</sup>

[*Razrouchi*] Разруші повелѣніе Божіе преслушаніе, и дрѣво принесѣ смѣрть человѣкомъ, ѣже неблаговрѣменно причастно бѣвшее: во утверждѣніе же злѣо честнаго. Оттѣду жѣзны дрѣво возбраняемо бѣ, ѣже разбѣйнику злоумѣршу отвѣрзе, благоразумно зовѣщу: препѣтый отцѣвъ и насъ Бѣже, благословѣнъ еси.

La désobéissance fit transgresser le précepte divin et l'arbre apporta la mort aux mortels parce que son fruit avait été mangé inopportunément. Mais ensuite ce bois fut mis en sûreté pour mettre à l'abri la vie très précieuse dont il était la source ; il redevint accessible, à cause des bons sentiments du larron qui mourrait misérablement et criait : « Dieu de nos Pères et le nôtre, plus que tout autre digne de nos chants, Tu es béni ».

[*Jezla*] Жезла объѣмлетъ край Іосифова, бѣдущая зря, Израиль, царствія державное, яко возымѣществитъ преславный Крѣсть, проявляя: сѣй бо царѣй побѣдоносная похвала, и свѣтъ вѣрою зовѣщимъ: препѣтый отцѣвъ и насъ Бѣже, благословѣнъ еси.

Israël, contemplant l'avenir, baisa l'extrémité du bâton de Joseph<sup>34</sup>, montrant d'avance comment la très glorieuse Croix sera la sauvegarde du pouvoir royal. Car elle est, pour les rois, une gloire triomphale, et une lumière pour ceux qui crient avec foi : « Dieu de nos Pères et le nôtre, plus que tout autre digne de nos chants, Tu es béni ».

## Ode 8

### Hirmos

[*Blagoslovitié*] Благословіте, ѡтроцы,\* Тройцы равночсленніи,\* Содѣтеля Отца Бѣга,\* пойте снизшѣдшее Слово,\* и ѡгнь въ рѣсу претворшее,\* и превозносите всѣмъ жѣзнь подавающаго\* Дѣха Всесвятаго во вѣки.

Jeunes gens en nombre égal à la Trinité, bénissez Dieu le Père Créateur ; chantez le Verbe descendu qui a changé le feu en rosée, et exaltez l'Esprit très saint qui donne à tous la vie, dans les siècles.

[*Vozdvizaietou*] Воздвизаему дрѣву, окроплѣну Крѣвію воплощагося Слова Бѣга, пойте, небесныя сілы; земныхъ воззваніе пражднующе, людіе, поклонитесь

Pendant qu'est élevé le bois aspergé du sang du Verbe de Dieu incarné, chantez, toutes les Puissances des cieux qui fêtez le rappel des mortels : peuples adorez la Croix du Christ par

<sup>34</sup> «Et Israël [Jacob] se prosterna en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton » (Genèse 47,31). S. Justin le Philosophe (+ 166) identifie déjà le bâton à la Croix.

Христóву Кресту́, їмже міру  
востáніе во вѣки.

laquelle la Résurrection a été donnée  
au monde dans les siècles.

[*Zièmnorodni*] Земнорóдни,  
длáньми, строїтеліе благодáти,  
Крестъ, на нѣмже стояше Христóсь  
Бóгъ, возносите священнолѣпно и  
копіе, Бóжія Сло́ва Тѣло пробóдшее,  
да вїдять языцы всї спасѣніе  
Бóжіе, слáвяще Егó во вѣки.

Habitants de la terre, intendants de la  
Grâce, élevez de vos mains et avec un  
respect sacré la Croix sur laquelle se  
dressa le Christ ainsi que la lance<sup>35</sup> qui  
perça le corps de Dieu le Verbe. Que  
toutes les nations voient le salut de  
Dieu et qu'elles Le glorifient dans les  
siècles.

[*Bojestvennum*] Божѣственнымъ  
судóмъ предъизбрáнни, весе-  
лїтєся, христїансти вѣрни царїе,  
хвалїтєся побѣдонóснымъ  
оружїемъ, прїемше отъ Бóга Крестъ  
честный: въ сѣмъ бо колѣна браней,  
дѣрзости ищущє, рассыпáются во  
вѣки.

Vous qui avez été élevés par un décret  
divin, Rois croyants des chrétiens,  
réjouissez-vous ; glorifiez-vous de  
votre arme victorieuse, vous qui avez  
reçu de Dieu la précieuse Croix ; car  
par elle, les tribus ennemies avides et  
audacieuses sont dispersées pour les  
siècles.

### Ode 9

*On ne chante pas « Mon âme magnifie... ». Après l'irmos et chaque tropaire, on chante le mégalynaire suivant*

[*Viélitchai*] Величáй, душѣ моя,\*  
пречестный Крестъ Господень.

Magnifie mon âme, la très précieuse  
Croix du Seigneur.

### Irmos

[*Tain ièsi*] Тáинь есї, Богорóдице,  
рáй,\* невоздѣланно возрастївшїй  
Христá,\* Ёмже крестное  
живонóсное на землї насадїся  
Дрѣво.\* Тѣмъ, нынѣ возносїму,\*  
покланяющєся Емú, Тя величáемъ.

Tu es, Mère de Dieu, le paradis  
mystique<sup>36</sup> où le Christ a germé sans  
culture ; c'est par Lui qu'a été planté  
sur terre l'arbre vivifiant de la Croix.  
C'est pourquoi dans son exaltation en  
ce jour, nous L'adorons et nous Te  
magnifions.

<sup>35</sup> Selon la Tradition, la lance qui perça le côté du Christ fut trouvée avec la Croix. Au VIII<sup>e</sup> s. elle fut transportée à Constantinople où, elle était vénérée le Vendredi Saint à Sainte-Sophie.

<sup>36</sup> « Ô Mère de Dieu, tu es le Paradis mystique et spirituel car, de même qu'en Éden, dans le paradis sensible, les arbres germaient par l'action Divine, sans que le homme ne les ait semés ni cultivés, ainsi, sans avoir reçu de semence de la part de l'homme, tu enfantas de l'Esprit Saint le Seigneur Christ » (Commentaires de S. Nicodème l'Hagiorète sur le canon de l'Exaltation de la Croix).



[*Da vozradouyoutsa*] Да возра́дуются древа́ дубра́вная вся, освя́тившуся естество́ ихъ, отъ Него́же изнача́ла насади́шася, Христу́ распросте́ршуся на Дре́вѣ. Тѣмъ, ны́нѣ возно́симу, покла́няющеся Ему́, Тя велича́емъ.

Que se réjouissent tous les arbres de la forêt, car leur nature fut sanctifiée, par Celui qui au commencement les planta, le Christ étendu sur le bois. C'est pourquoi dans son exaltation en ce jour, nous L'adorons et nous Te magnifions.

[*Sviachtchièni*] Свяще́нный воста́ ро́гъ и глава́ всѣмъ богому́дымъ — Крестъ, ѿмже грѣшныхъ мы́сленно стира́ются ро́ги всі; тѣмъ, ны́нѣ возно́симу, покланя́ющеся ему́, Тя велича́емъ.

Elle est élevée comme une corne<sup>37</sup> sacrée des sages en Dieu, la Croix tracée sur leur tête à tous ; par elle, les forces des pensées pécheresses sont brisées. C'est pourquoi dans son exaltation en ce jour, nous L'adorons et nous Te magnifions.

**Après le second hirmos ci-après et chaque tropaire, on chante le mégalynaire suivant :**

[*Viélitchai*] Велича́й, душе́ моя́,\* животворя́щаго Креста́ Господня́ воздвиже́ние.

Magnifie mon âme, l'exaltation de la vivifiante Croix du Seigneur.

**Hirmos**

[*Snièdiyoi*] Сне́дію древа́ ро́ду прибѣ́вша́я сме́рть\* Кресто́мъ упраздни́ся дне́сь,\* ѿбо прамате́рняя всеро́дняя кля́тва разруши́ся\* прозябе́ниемъ Чи́стыя Богома́тере,\* Ю́же вся́ Сі́лы Небе́сныя велича́ють.

La mort qui, par le fruit de l'arbre, a fondu sur notre race, est défaite par la Croix en ce jour ; en effet, la malédiction de toute descendance de notre première Mère est effacée par le fruit de la pure Mère de Dieu. C'est elle que toutes les puissances célestes magnifient.

[*Goresti*] Го́рести уби́йственныя, яже отъ дре́ва, не оста́вивъ, Го́споди, Кресто́мъ бо сію́ соверше́нно истреби́ль еси́. Сего́ ра́ди и дре́вомъ услади́ иногда́ го́рестъ во́дъ Ме́рры: прообра́зующее Креста́ дѣ́йство, е́же вся́ сі́лы небе́сныя велича́ють.

Ne voulant pas laisser persister l'amertume mortelle qui venait de l'arbre, Tu l'as, Seigneur, complètement effacée par Ta Croix. Ainsi, autrefois déjà, le bois enleva leur amertume aux eaux de Mara, présageant la force de la Croix que toutes les puissances célestes magnifient.

<sup>37</sup> Cf. note 5

[Nièprestanno] Непрестáнно  
гружа́емая мрако́м пра́отца,  
Го́споди, Кресто́мъ возвы́силъ еси́  
днесь. Яко́ бо лэ́стию вѣсьма́  
неудержáнно естество́  
преднизведéся, всеро́днъ ны́ пáки  
испра́ви свѣтъ Крестá Твоегó, егóже,  
вѣрніи, велича́емъ.

Tu nous as, en ce jour, Seigneur,  
relevés par la Croix, nous qui, sans  
rémission, étions plongés dans  
l'enténébrement du premier Père ;  
car de même que l'excès de la passion  
avait précipité notre nature dans  
l'égarement, ainsi la lumière de Ta  
Croix nous a tous relevés ; c'est elle  
que nous, croyants, nous magnifions.

[Da obraz] Да о́бразъ пока́жеши мі́ру  
покланя́емый, Го́споди, Крестá, во  
всѣхъ́ яко́ преслáвный, на небесѣхъ́  
изобразі́лъ еси́, свѣ́томъ  
безмѣ́рнымъ озарéнь, царю́  
всеору́жіе непобѣ́димое. Тѣ́мъ Тя́  
всѣ́ сі́лы небесны́я велича́ють.

Afin de révéler au monde le signe que  
nous adorons, Seigneur, Tu as formé  
dans le ciel celui de la Croix, glorieux  
entre tous, étincelant d'une lumière  
infinie et arme invincible pour  
l'Empereur [Constantin]. C'est elle  
que toutes les puissances célestes  
magnifient.

### **Catavasia les deux hirmi.**

#### **Exapostilaire, 2è ton**

[Krest] Крѣ́сть, храні́тель все́й  
вселénныя,\* Крѣ́сть красота́  
Цѣ́ркве,\* Крѣ́сть ца́рей держа́ва,\*  
Крѣ́сть вѣ́рныхъ утвержде́ніе,\*  
Крѣ́сть А́нгеловъ сла́ва и дѣ́моновъ  
язва.

La Croix est la garde de tout l'univers,  
la Croix est la parure de l'Église, la  
Croix est la force des rois, la Croix est  
le soutien des croyants, la Croix est la  
gloire des anges et la blessure des  
démons (2 f.)

#### **Gloire au Père... et maintenant...**

[Krest] Крѣ́сть воздви́зается днесь, и  
мі́ръ освяща́ется:\* И́же бо со  
Отце́мъ съд́ай и Ду́хомъ Святы́мъ на  
сѣ́мъ ру́цѣ́хъ распростре́,\* мі́ръ вѣ́сь  
привлече́ къ Твоему́, Христé,  
позна́нію;\* и́же у́бо на Тя́  
надѣ́ющияся\* божѣ́ственныя  
сподо́би сла́вы.

La Croix est exaltée en ce jour et le  
monde sanctifié, parce que, bien que  
Tu sièges avec le Père et le Saint-  
Esprit, Tu y as étendu les mains et  
attiré à Te reconnaître le monde tout  
entier. Ainsi donc, juge digne de la  
gloire divine ceux qui ont confiance en  
Toi.

**Laudes. Que tout souffle loue le Seigneur, entre les quatre derniers versets, on intercale les tropaires suivants, ton 8 :**

[*O preslavnago*] О, преслávнаго чудесé,\* живонóсный сáдь,\* Крéсть пресвяты́й\* на выcotу возносíмъ является днэсь.\* Славослóвять вси концы́ земни́и,\* устрашáются дéмонскія полкí.\* О, каковы́й дáръ земнымъ даровáся!\* Ёмже, Христé, спасí дýши нáша,\* я́ко Едíнь Благоутрóбень.

Ô étrange merveille ! L'arbre vivifiant, la Croix très sainte est élevée et manifestée en ce jour. Tous les confins de la terre la glorifient, tous les démons sont dans la terreur. Quel don a été fait aux mortels ! Par elle, ô Christ, sauve nos âmes, Toi, le seul miséricordieux (2 f.)

[*O preslavnago*] О, преслávнаго чудесé,\* я́ко грóздъ, испóлненъ животá,\* понесы́й Вы́шняго,\* отъ землí воздвизáемъ Крéсть вíдится днэсь,\* ёмже всí къ Бóгу привлекóхомся,\* и пожéрта бы́сть до концá смéръть.\* О, Дрéво пречестнóе,\* ёмже воспрíяхомъ во Едёмъ безсмéртную пíщу,\* Христá слáвяще!

Ô étrange merveille ! Pour avoir porté le Très-Haut comme une grappe élevée débordante de vie, la Croix est élevée de terre et, en ce jour, apparaît à tous. C'est par elle que, tous, nous avons été attirés à Dieu et que la mort a été pour toujours engloutie. Bois immaculé ! C'est par lui que nous jouissons de la nourriture immortelle de l'Éden en glorifiant le Christ.

[*O preslavnago*] О, преслávнаго чудесé,\* широтá Крестá и долготá\* небесí равнá ёсть,\* я́ко Божéственною благодáтию освящáеть вся́ческая.\* О сёмъ язýцы вáрварстíи побъждáются,\* о сёмъ скíптры царéй утверждáются.\* О, божéственныя л́бствицы,\* ёюже восхóдимъ на небесá,\* вознося́ще въ п́снехъ Христá Гóспода.

Ô étrange merveille ! La longueur et la largeur de la Croix égalent le ciel, car, par la grâce divine, elle sanctifie tout. En elle, les nations barbares sont vaincues et, en elle, les sceptres des rois sont raffermis. Ô divine Échelle ! C'est par elle que nous montons aux cieux en exaltant dans nos chants le Christ Seigneur.

**Gloire au Père... et maintenant, ton 6**

[*Dniès*] Днэсь происхóдитъ Крéсть Госпóдень,\* и вёрни́и приёмлютъ тогó желáниемъ,\* и взёмлютъ исцѣлénия душí же и тѣла\* и вся́кíя болѣзни.\* Сегó цѣлúимъ рáдостíю и

En ce jour, s'avance la Croix du Seigneur ; les croyants l'accueillent de tout leur amour et ils en reçoivent guérison de l'âme et du corps et de toute maladie. Embrassons-là dans la

страхомъ:\* страхомъ, грѣхъ ради, яко недостойни суще;\* радостію же, спасенія ради,\* еже подаеть міру на томъ пригвоздивыйся Христось Бѣгъ,\* имѣяй велию милость.

joie et la crainte : dans la crainte, à cause du péché qui nous rend indignes ; dans la joie, à cause du salut qu'apporte au monde Celui qui y a été cloué, le Christ Dieu, Lui qui possède la grande miséricorde.

**Grande doxologie, suivie du trisaghion et de l'exaltation de la Croix. Tandis que la Croix est déposée sur le lutrin, on chante, ton 6 :**

[Krestu] Кресту Твоему поклоняемся, Владыко, и святое воскресение Твое славимъ.

Nous vénérons Ta Croix, ô Maître, et nous glorifions Ta sainte Résurrection.

**Tandis que les fidèles vénèrent la Croix, on chante les idiomèles suivants :**

**Ton 2**

[Priiditié] Приидите, вѣрнии,\* животворящему Древу поклонимся,\* на немже Христось, Царь славы, волю рѣчь распостеръ,\* вознесé насъ на первое блаженство,\* яже прежде врагъ сластію украдъ,\* изгнаны отъ Бога сотвори.\* Приидите, вѣрнии, Древу поклонимся,\* имже сподобихомся невиди-мыхъ врагъ сокрушити главы.\* Приидите, вся отечествія языковъ,\* Крестъ Господень пѣсньми почтимъ.\* Радуйся, Кресте, падшаго Адама совершенное избавление!\* О тебѣ бо вѣрнѣйши царіе наши хвалятся,\* яко твоєю силою исмаильтескія люди державно покаряюще.\* Тя нынѣ со страхомъ христіане цѣлующе,\* на тебѣ пригвоздившагося Бога славимъ, глаголюще:\* Господи, на томъ пригвоздивыйся, помилуй насъ,\* яко Благъ и Человѣколюбець.

Venez, fidèles, prosternons-nous devant le Bois vivifiant sur lequel le Christ, le Roi de gloire, étendit volontairement les mains, nous relevant à notre première béatitude, dont l'ennemi nous avait jadis dépouillé par la volupté pour faire de nous des exilés loin de Dieu. Venez, fidèles, prosternons-nous devant le Bois grâce auquel nous fûmes jugés dignes d'écraser la tête des ennemis invisibles. Venez, toutes les familles des nations, honorons de nos chants la Croix du Seigneur. Réjouis-toi, Croix, parfaite délivrance d'Adam déchu. C'est en toi que se glorifient nos rois très fidèles, car, par ta puissance, ils soumettent avec force le peuple d'Ismaël. En t'embrassant maintenant avec crainte, nous, chrétiens, nous glorifions le Dieu qui a été cloué sur toi et nous disons : Seigneur qui a été crucifié sur elle, aie pitié de nous dans Ta bonté et Ton amour des hommes.

## Ton 5

[*Priiditié*] Приидіте, людіе,\* преслávное чúдо відяще, Крестá силъ поклонімся:\* я́ко дре́во въ рай смёрть прозябё,\* сіе же жízнь процвётё,\* безгрѣшнаго имúщее пригвождѣнна Гóспода,\* отъ Него́же, всі́ язýцы, нетлѣніе взѣмлюще, зовѣмъ:\* Їже Крестóм смёрть упраздні́вый\* и на́сь свободі́вый, сла́ва Тебѣ́.

Venez, peuples, contempons cette étrange merveille et adorons la puissance de la Croix. Dans le paradis, le bois avait fait germer la mort, mais celui qui a porté cloué sur lui le Seigneur sans péché, a fait fleurir la vie. Et nous, toutes les nations qui recevons de lui l'incorruptibilité, nous nous écrions : Toi qui, par la Croix, as aboli la mort et nous as rendu la liberté, gloire à Toi !

[*Glas*] Глáсь прорóкъ Твои́хъ, Иса́и и Даві́да,\* испóлнися, Бóже, глаголющій:\* прі́йдуть всі́ язýцы, Гóсподи,\* и поклóнятся прѣдъ Тобóю.\* Сѣ бо людіе, ѵ́же Твоея́, Бла́же, благода́ти напóлнишася,\* во двóрѣхъ Твои́хъ Іерусали́ма.\* Крѣсть претерпѣ́вый за ны́\* и Воскресѣніемъ Твои́мъ живо-творя́й,\* сохрани́ и спаси́ ны.

Ô Dieu, la parole de Tes prophètes Isaïe et David a été accomplie, qui disait : « Toutes les races viendront, Seigneur, et elles T'adoreront », car voici le peuple qui est rempli de Ta Grâce, ô Dieu bon, dans Tes parvis, dans Jérusalem. Toi qui as souffert la Croix pour nous et qui nous vivifies par Ta Résurrection, garde-nous et sauve-nous.

## Ton 6

[*Tchetvièrokonièchny*] Четверо-конѣ́чный мі́ръ\* днёсь освяща́ется,\* четверочáстному воздвизáему Твоему́ Кресту́, Христѣ́ Бóже на́шь,\* и рóгъ вѣ́рныхъ совозно́сится царѣ́й;\* тѣ́мъ враго́въ сокруша́емъ ро́ги.\* Вѣ́лій еси́, Гóсподи,\* и дівенъ въ дѣ́лѣхъ Твои́хъ,\* сла́ва Тебѣ́.

Le monde aux quatre extrémités est sanctifié en ce jour où est exaltée Ta Croix à quatre branches, Christ, notre Dieu, et, en même temps, est exaltée la force<sup>38</sup> de nos rois fidèles qui, par elle, brisent la puissance de nos ennemis. Tu es grand, Seigneur, et admirable dans Tes œuvres : gloire à Toi !

[*Prorokof*] Прорóковъ глáси\* Дре́во свято́е предвозвѣ́стиша,\* ѵ́мже дрѣ́внiя свободі́ся кля́твы смёртныя Ада́мъ,\* тва́рь же, днёсь

Les voix des prophètes ont prédit le Bois sacré par lequel Adam a été délivré de l'antique malédiction de la mort ; la création, en ce jour de son

<sup>38</sup> Littéralement, « la corne », cf. note <sup>5</sup>

возносіму томú, совозвыша́ет  
гла́сь,\* отъ Бóга просящи богатыя  
мíлости;\* но, Еді́ный въ  
благодѣ́рбіи безмѣ́рный,  
Влады́ко,\* очище́ніе бѹди на́мъ\* и  
спасі́ дѹши на́ша.

Exaltation, élève la voix en demandant  
à Dieu Sa grande miséricorde. Et Toi,  
qui seul es compatissant sans mesure,  
ô Maître, sois notre purification et  
sauve nos âmes.

### Ton 8

[Glas] Гла́сь проро́ка Твоего́ Моисе́я,  
Бо́же,\* испо́лнися, глаго́ляй:\*  
у́зрите Животъ ва́шь, висящъ прѣдъ  
очесы́ ва́шими.\* Днѣсь Крѣсть  
воздвиза́ется,\* и міръ отъ лѣсти  
свобождáется,\* днѣсь Христо́во  
Воскресѣ́ніе обновля́ется,\* и концы́  
землі́ ра́дуются,\* въ кимва́льхъ  
даві́дски пѣ́снь Тебѣ́ приносяще и  
глаго́люще:\* содѣ́лалъ еси́ спасѣ́ніе  
посредѣ́ землі́, Бо́же,\* Крѣсть и  
Воскресѣ́ніе,\* і́хже ра́ди на́с спáслъ  
еси́, Бла́же и Человѣ́колю́бче,\*  
Всесі́льне Го́споди, сла́ва Тебѣ́.

Elle s'est accomplie, ô Dieu, la parole  
de Ton prophète Moïse qui disait :  
« Tu verras Ta vie suspendue devant  
Tes yeux »<sup>39</sup>. En ce jour, la Croix est  
exaltée et le monde libéré de la  
tromperie<sup>40</sup>. En ce jour, la  
Résurrection du Sauveur est  
renouvelée<sup>41</sup>, et les confins de la terre  
se réjouissent. Ils T'offrent leurs  
chants au son des cymbales de David  
et ils disent : « Tu as opéré le salut au  
milieu de la terre, Christ Dieu : Tu as  
souffert la Croix et Tu es ressuscité.  
C'est par cela que Tu nous as sauvés,  
Toi qui es bon et ami des hommes.  
Tout-Puissant Seigneur, gloire à Toi ! »

[Dniès] Днѣсь Влады́ка тва́ри\* и  
Го́сподь сла́вы\* на Крѣсть  
пригвожда́ется\* и въ рѣбра  
пробода́ется,\* жѣлчи и о́цта  
вкуша́етъ Сла́дость церко́вная,\*  
вѣнцѣ́мъ отъ тѣрніа облага́ется  
покрыва́яй не́бо о́блаки,\* оде́ждею  
облачи́тся поруга́нія и зауша́ется  
брѣ́нною руко́ю,\* руко́ю созда́вый  
человѣ́ка,\* по плещѣ́ма біѣ́нь  
быва́етъ,\* одѣ́ваяй не́бо о́блаки,\*  
заплева́нія и ра́ны приѣ́млетъ,\*

En ce jour, le Maître de la création et  
le Seigneur de gloire est cloué et Son  
côté est percé, Celui qui est la douceur  
de l'Église goûte le fiel et le vinaigre,  
Celui qui couvre le ciel de nuages  
reçoit une couronne d'épines, Celui  
qui de Sa main créa l'homme est  
revêtu d'un vêtement de dérision et  
est frappé par la main de glaise, Celui  
qui revêt de nuages le ciel, accepte les  
crachats et les blessures, les insultes  
et les soufflets ; Il supporte tout pour

<sup>39</sup> Deutéronome, 28,66

<sup>40</sup> Le péché est, dans son essence, une tromperie, qui amène l'homme à chercher le bonheur là où il ne peut être. La nature du péché, comme mensonge et tromperie, est décrite dans le récit sur Adam et Ève. En délivrant le monde du péché, le Sauveur, par Sa mort sur la Croix, délivre celui-ci avant tout de la tromperie, de l'égarement.

<sup>41</sup> Allusion au «renouvellement », c'est-à-dire à la consécration de la basilique du Saint-Sépulcre.

поношенія и заушенія,\* и вся  
терпѣть менѣ ради, осужденнаго,\*  
Избавитель мой и Божь,\* да спасетъ  
миръ отъ прелести,\* яко  
Благодѣтель.

moi, le condamné, Celui qui est mon  
rédempteur et mon Dieu, pour sauver  
le monde de l'égarement, car Il est  
miséricordieux.

### Gloire au Père... et maintenant...

[Dniès] Днесь Неприкосновенный  
Существомъ\* прикосновенъ мнѣ  
бываетъ\* и страдаетъ Страсти,\*  
свобождаѣя мя отъ страстей,\* свѣтъ  
подавая слѣпымъ\* отъ  
беззаконныхъ устенъ оплевается\* и  
даетъ плечи за плеченныя на  
раны.\* Сего Чистая Дѣва и Мати на  
Крестѣ зрящи,\* болѣзненно  
вѣщаше:\* увѣ мнѣ, Чадѣ мое,\* что  
сие сотворилъ еси?\* Красный  
добротою паче всѣхъ человекъ\*  
бездыханный, безранный являе-  
шися,\* не имѣя вида, ниже  
доброты, увѣ мнѣ, мой Свѣте,\* не  
могу спяща зрѣти Тя,\* утробѣю  
язвляюся,\* и лютое оружіе сердце  
мое проходитъ;\* воспѣваю Твоя  
страсти,\* поклоняюся благоудѣлю  
Твоему,\* Долготерпѣливе Господи,  
слава Тебѣ.

En ce jour, l'Inaccessible dans Son  
essence, se fait accessible à moi, et  
Celui qui souffre la Passion me délivre  
des passions, accordant la lumière aux  
aveugles ; Il reçoit des crachats des  
lèvres iniques, et donne les épaules  
aux blessures pour les captifs [des  
enfers]. Voyant tout cela sur la Croix,  
la Pure Vierge et Mère, criait de  
douleur : Malheur à moi, mon Enfant,  
qu'as-Tu fait là ? Toi qui es plus beau  
que tous les fils des hommes, Tu es  
sans vie, défiguré, n'ayant ni forme ni  
beauté, malheur à moi, ma Lumière, je  
ne puis Te voir endormi, mes entrailles  
sont blessées, et une arme affilée  
transperce mon cœur ; je chante Tes  
souffrances, je vénère Ta miséricorde,  
Seigneur longanime, gloire à Toi !